



SWIETŁANA BICZAK

Uniwersytet Śląski w Katowicach

 ORCID <https://orcid.org/0000-0002-9012-1863>

О ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ПЕСЕН (ПОЛЬСКАЯ, РУССКАЯ И УКРАИНСКАЯ ВЕРСИИ *MARY DID YOU KNOW*)

ON POLISH, RUSSIAN AND UKRAINIAN TRANSLATION OF THE SONG *MARY DID YOU KNOW*

Scarce attention has so far been paid to the translation of religious songs in the academic writing. This article focuses on the description of the translations of the Christmas song *Mary, did you know* into Polish, Russian, and Ukrainian. The conducted analysis allowed to identify different types of translation shifts introduced by the translators in order to convey both the content and the poetic form of the original.

Keywords: translation, religious songs, translation transformations

Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

(Кол. 3:16–17)

Музыкальное служение с давних времен считается во многих религиях неотъемлемой составной частью прославления Бога. Песнопение и духовная музыка — это не только важная часть церковных богослужений, но и жизненная потребность верующего человека. Через музыку и пение выражается его глубинная сущность и стремление к контакту с Богом¹. Этот контакт возможен благодаря языку, точнее, благодаря «религиозному исполь-

¹ Н. Величко, *Роль музыки в восприятии проповеди Слова Божьего*, <https://noty-bratstvo.org/node/6844> (19.10.2020).

зованию языка»². Такую актуализацию национального языка в религиозной ситуации лингвисты, теологи и философы называют языком религии, религиозным языком, религиозным вариантом языка³, религиозным использованием языка, религиозным стилем, а также религиозным дискурсом⁴. Язык религии определяется как «непосредственная действительность религиозной мысли в ее знаково-символических формах, то есть в виде совокупности устных и письменных религиозных текстов»⁵ (священные книги, литургические, пророческие, гомелитические, богословские, публицистические и художественные тексты).

Одним из жанров такого текста является религиозная песня, лингвистическому исследованию которой, на наш взгляд, посвящено недостаточное внимание. Именно поэтому изучение текстов церковных песен представляется важным и актуальным.

Распространенной разновидностью церковных песен является рождественская песня. Многие такие произведения (*Stille Nacht, heilige Nacht* на немецком языке, *Jingle Bells, We Wish You a Merry Christmas, White Christmas* и другие на английском языке) благодаря средствам массовой информации стали популярными во всем мире, а их тексты переведены на многие языки, в том числе на славянские. В данной статье объектом анализа будет известная современная рождественская песня *Mary did you know?* и ее переводы на польский, русский и украинский языки.

Прежде чем приступить к анализу перевода, определим, к какому виду музыки относится религиозная песня. Принимая во внимание конфессию возникновения и место исполнения, выделяют культовую, духовную и церковную музыку:

Понятия «культовая» и «духовная» музыка, в отличие от церковной музыки, имеют более широкое значение: первая охватывает, помимо христианской, музыку других религиозных культов, вторая включает произведения на религиозные темы, рассчитанные на исполнение в домашней обстанов-

² J. A. Kłoczowski, *Język, którym mówi człowiek religijny*, «Znak» 1995, № 487, Kraków, с. 7.

³ M. Wojtak, *Styl religijny w perspektywie genologicznej* // S. Mikołajczak, T. Węclawski (ред.), *Język religijny dawniej i dziś*, Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne, Poznań 2004, с. 104–106.

⁴ H. Grzmił-Tylutki, *Dyskurs a terminologia. Na przykładzie orędzia, gatunku dyskursu religijnego*, «Roczniki Humanistyczne» 2011, t. LIX, z. 8, с. 55.

⁵ Д. В. Пивоваров, *Особенности языка религии*, «Научные труды профессоров Уральского института экономики, управления и права» 2006, вып. 3, с. 231.

ке или концертном зале. Церковной музыке принадлежит важная роль в истории европейского музыкального искусства: вплоть до XVII в. церковь оставалась главным центром музыкального профессионализма. В рамках церковной культуры были созданы величайшие художественные ценности, формировались важнейшие музыкальные жанры, с церковью связано развитие теории музыки, нотописи, педагогики. Для истории европейской культуры очень важен процесс взаимодействия церковного и светского искусства, взаимовлияние и взаимообогащение параллельно развивающихся церковных и светских жанров⁶.

История христианской богослужебной музыки восходит к псалмам, заимствованным первыми христианами у иудеев. Вместе с развитием и разветвлением христианства изменялась и духовная музыка. Значительно большая по сравнению с католической открытость протестантской церкви миру и менее строгое отношение к обрядовой стороне церковной жизни отразились и на её музыкальной культуре. Взаимопроникновение церковной и светской культуры, так или иначе существовавшее во все времена, в протестантизме выражено намного сильнее. Наконец, и сама церковь, отказавшись от принципиального противопоставления духовного мирскому, не только проводила богослужения, но и устраивала концерты для прихожан⁷.

В начале XX века в евангельских церквях наметилась тенденция к созданию более профессиональной музыки. Во второй половине XX века это привело к созданию современной христианской музыки как отдельного жанра поп-музыки⁸.

Одним из видов христианской музыки является рождественская песня — песня или гимн на тему Рождества, которая традиционно исполняется в Рождество или в его преддверии. Первые рождественские песни появились еще в IV в.н.э. в Риме⁹. В настоящее время рождественские песни, называемые кэрл (от англ. *carol*), в европейских культурах регулярно исполняются

⁶ Т. Б. Баранова, *Церковная музыка* // Ю. В. Келдышев (ред.), *Музыкальная энциклопедия*, Советская энциклопедия, Советский композитор, Москва 1973–1982, https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_music/8293/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F (23.10.2020).

⁷ А. Швейцер, *Иоганн Себастьян Бах*, пер. Х. Я. Стрекаловская, Я. С. Друскин, Музыка, Москва 1965, с. 247–277.

⁸ J. G. Melton, *Encyclopedia of Protestantism*, Facts On File, New York 2005, с. 283.

⁹ C. Miles, *Christmas customs and traditions. Their history and significance*, Dover Publications, New York 1976, с. 32.

в христианской обрядовости, и они нередко по содержанию не отвечают религиозной тематике. В процессе глобализации популярные англоязычные рождественские песни переводятся на другие языки. Примером является, ставшая современной рождественской классикой, песня *Mary did you know?*

Слова песни были написаны в 1984 году известным комиком и поэтом-песенником Марком Лоури, а музыка в 1991 году — Бадди Грином. Огромная популярность песни привела к появлению ее переводов на многие языки, в том числе на польский, русский и украинский.

Важным методом исследования перевода служит сопоставительный анализ текста оригинала и переводов. При этом возможно и сравнение нескольких переводов одного и того же текста. Такой анализ дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми¹⁰.

О важности и трудности переводов библейских текстов много писал американский лингвист Юджин Найда, который ввел такие термины, как «формальная эквивалентность» и «динамическая эквивалентность», заменив позднее последний термином «функциональная эквивалентность»¹¹. При переводах религиозных текстов ученый считал оптимальным умеренное использование как формальной, так и функциональной эквивалентности. Текст песни однако является не библейским, но стихотворным текстом, опирающимся на библейскую тематику. Поэтому кроме верной передачи религиозного содержания, перевод должен отображать стихотворную форму текста.

Стихотворный перевод обладает специфическими особенностями и методами передачи информации при работе с текстом. Переводческие проблемы при работе с поэтическим текстом можно условно разделить на две группы, первая из которых связана с особенностями национального и авторского поэтического мышления, а вторая — с особенностями формы стиха, которые учитывают структуру языка и зависят от сформировавшихся у каждого народа традиций. В поэзии индивидуальность автора и его родного языка проявляются в максимальной степени. Известный переводчик Михаил Лозинский считает, что при переводе иноязычных

¹⁰ В.Н. Комиссаров, *Теория переводов (лингвистические аспекты)*, Высшая школа, Москва 1990, с. 37–38.

¹¹ M. Majewski, *Jak przekłady zmieniają sens Biblii. O teorii i praktyce tłumaczenia Biblii*, Kraków 2013, <https://upjp2.academia.edu/MarcinMajewski> (20.10.2020).

стихов на свой язык, переводчик должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача — найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом¹².

Стремление к достижению эквивалентности текстов подлинника и перевода, которая считается необходимым условием осуществления процесса перевода, а также к сохранению соответствия текста мелодической линии, может приводить к многочисленным перестановкам, заменам, добавлениям и опущениям, то есть к переводческим трансформациям¹³. Используя классификацию Вилена Комиссарова, можем выделить такие виды формально-семантических преобразований, как лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические¹⁴. Основные типы лексических трансформаций включают следующие переводческие приемы: транскрибирование, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Грамматические трансформации — это, например, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. К комплексным трансформациям относятся антонимический перевод, описательный перевод, компенсация и опущение. Именно выявлением различных трансформаций в переводах указанной песни мы займемся в данной статье.

Ниже приводим оригинальный текст песни на английском языке и переводы на польский, русский и украинский языки. Следует отметить, что в русском и украинском языках, в отличие от польского, существует несколько версий перевода. Для исследования мы выбрали переводы, которые являются наиболее популярными. К сожалению, нам не удалось установить автора русского перевода.

¹² А. Д. Пучкова, *Особенности перевода текстов англоязычных песен*, <http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/osobennosti-perevoda-tekstov-angloyazychnykh-pesen/> (23.10.2020).

¹³ Л. С. Бархударов, *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*, Международные отношения, Москва 1975, с. 17.

¹⁴ В. Н. Комиссаров, *Теория переводов (лингвистические аспекты)*, Высшая школа, Москва 1990, с. 172–173.

Mary did you know?

Mary did you know that your baby boy would one day walk on water?
Mary did you know that your baby boy would save our sons and daughters?
Did you know that your baby boy has come to make you new?
This child that you've delivered, will soon deliver you?

Mary did you know that your baby boy will give sight to a blind man?
Mary did you know that your baby boy will calm a storm with his hand?
Did you know that your baby boy has walked where angels trod?
When you kiss your little baby, you kiss the face of God?

Mary did you know? (x 6)

The blind will see, the deaf will hear, the dead will live again
The lame will leap, the dumb will speak, the praises of the lamb!

Mary did you know that your baby boy is Lord of all creation?
Mary did you know that your baby boy would one day rule the nations?
Did you know that your baby boy is heaven's perfect lamb?
That sleeping child you're holding is the great I am!

Mary did you know? (x 4)¹⁵

Mario czy już wiesz kim okaże się twój syn, twój mały chłopiec?
Mario czy ty wiesz, że te stópki dwie po wodzie będą kroczyć?
Czy ty wiesz, że ta mała dłoń powstrzyma wielki wiatr?
Że dałaś życie temu, kto tobie życie dał?

Mario czy ty wiesz, że pewnego dnia przywróci wzrok ślepemu?
Mario czy już wiesz, że twój synek ma wybawić nas od złego?
Czy ty wiesz, że twój chłopiec już niebiańskie ścieżki zna?
Że patrząc w jego oczy — najświętszą widzisz twarz?

Mario.
Mario.

Ślepemu wzrok, głuchemu dźwięk, zmarłemu życia dar.
Chromemu krok, niememu pieśń, przynosi Chrystus Pan!

Mario czy ty wiesz kim naprawdę jest maleńki twój bohater?
Mario czy ty wiesz, że pewnego dnia on rządzić będzie światem?
Czy ty wiesz, że to właśnie on pokona grzech i śmierć?
Dziecko śpiące w twych ramionach, na imię ma «Jam jest»!¹⁶

¹⁵ Источник: <https://song-story.ru/mary-did-you-know/>. Автор музыки: Бадди Грин (Buddy Greene) автор текста: Марк Лоури (Mark Lowry).

¹⁶ Источник: <https://pl.aleteia.org/2017/12/22/polska-wersja-hitu-pentatonix-podbija-siec-nie-mozna-bylo-zrobic-tego-lepiej/>. Перевод: Пётр Назарук (Piotr Nazaruk).

О ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ...

Знала ль ты, Мария, что твоё Дитя пойдёт по водам моря?
Знала ль ты, Мария, что твоё Дитя спасет от зла и горя?
Знала ль ты, что твоё Дитя откроет нам Творца?
Рождённый Сын тобою, освободит тебя.

Знала ль ты, Мария, что твоё Дитя слепому даст прозреньё?
Знала ль ты, Мария, что в руке Его душевных бурь смиреньё?
Знала ль ты, что Малыш твой средь Ангелов ходил?
И склонясь над Ним с любовью, ты целовала Божий лик?

О знала ль ты, Мария?

Слепой прозрит, глухой услышит и мертвый оживет!
Хромой пойдёт, немой споёт, прославит Господа!

Знала ль ты, Мария, что Твоё Дитя — Господь всего творенья?
Знала ль Ты, Мария, что Твоё Дитя — Судья над всей вселенной?
Знала ль Ты, что Твое Дитя есть Агнец Божий Сын?
Младенец, спящий в яслях — нам истину открыл!¹⁷

Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя піде по хвилях моря?
Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя врятує світ від горя?
Твій малюк переможе знов в одвічній боротьбі?
Народжений тобою син дасть спасіння і тобі.

Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя сліпому зір дарує?
Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя рукою шторм вгамує?
Він ходив там, де неба край, де анголів сердца.
Коли ти цілуєш сина, ти цілуєш і творця?

Чи знала ти Маріє...
Чи знала ти Маріє...
Чи знала ти Маріє...

Сліпому зір, глухому слух, а мертвому життя,
Із вуст німих пісні Творцю до неба полетять!
Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя є для всіх спасіння?
Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя Господь всього творіння?

Немовля, що тихенько спить у тебе на руках,
Це досконала жертва Богу Ісус живий Бог в віках!¹⁸

¹⁷ Источник: <https://soundcloud.com/user-202606584/rybogv72gg7l>. Автор перевода неизвестен.

¹⁸ Источник: http://bogvideo.com/music_videos/briya-blessing-chi-znala-ti-mariye/. Перевод: Брия Блессинг.

Текст песни состоит из трех куплетов и так называемого моста (бриджа) — раздела музыкального произведения, контрастного по своему содержанию окружающим разделам, и подготавливающего переход (или возвращение) к основной музыкальной теме¹⁹. Куплеты песни имеют форму вопросов, касающихся личности и деятельности Спасителя, адресованных Марии, матери Иисуса. Лирический герой стихотворения — человек, спрашивающий Марию о том, могла ли она осознавать силу, власть и величие того, кого бережно держала на руках в первое Рождество. Во всех переводах лирический герой и вопросная форма куплетов сохранены.

Рассмотрим используемые в переводах формально-семантические трансформации.

Текст как оригинала, так и переводов опирается на библейское описание жизни Иисуса. Это облегчает задачу переводчика, поскольку библейская лексика интернациональна и при переводе можно опираться на текст Библии. Несмотря на это, несколько строк из оригинала в польском переводе отсутствует. Вместо строчки «Mary did you know that your baby boy is Lord of all creation?» используется целостное преобразование в не существенное с точки зрения содержания предложение «Mario czy ty wiesz kim naprawdę jest maleńki twój bohater?». На наш взгляд, такую трансформацию можно вслед за Анной Беднарчик считать «ватой», потому что в перевод добавляются слова или строки только для поддержания ритма произведения²⁰. Можно предложить, например, такой вариант перевода, который был бы и ближе оригинала, и более подходил бы по рифме ко второй строке: «Mario czy ty wiesz że twój mały syn tej ziemi będzie Panem?».

Перевод строчки «Did you know that your baby boy has come to make you new?» отсутствует как в польском, так и в русском и украинском текстах, то есть во всех переводах опускается часть информации. Это может быть связано с тем, что короткое на английском языке высказывание «your baby boy has come to make you new» при переводах существенно бы увеличилось и не поместилось в ритмическую линию песни. Вместо этого в польском тексте снова наблюдаем использование «ваты», поскольку

¹⁹ *Songstaff*, <http://www.songstuff.com/glossary/b/> (20.10.2020).

²⁰ А. Беднарчик, *Wysocki po polsku. Problematyka przekładu poezji śpiewanej*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 1995, с. 86.

предложение не вносит в песню новой информации: «Mario czy już wiesz kim okaże się twój syn, twój mały chłopiec?». В русском и украинском переводах используется не появляющееся в оригинале, но выводящееся из Библии описание деятельности Иисуса, поэтому такую компенсацию можно считать оправданной: «Знала ль ты, что твоё Дитя откроет нам Творца?» «Твій малюк переможе знов в одвічній боротьбі?».

В переводах можем заметить примеры конкретизации. В предложении «Mary did you know that your baby boy would one day walk on water?» при переводе на польский происходит замена «baby boy» — «stópki dwie»: «Mario czy ty wiesz, że te stópki dwie po wodzie będą kroczyć?». А в строчке «Mary did you know that your baby boy will calm a storm with his hand?» «baby boy» трансформируется в «mała dłoń»: «Czy ty wiesz, że ta mała dłoń powstrzyma wielki wiatr?». Такая замена «baby boy» — «stópki dwie», «mała dłoń» является метонимией. Также в русском переводе этого предложения применена конкретизация «a storm» — «душевная буря»: «Знала ль ты, Мария, что в руке Его душевных бурь смиренье?».

Строка «Mary did you know that your baby boy would save our sons and daughters?» на польский переводится как «Mario czy już wiesz, że twój synek ma wybawić nas od złego?», то есть Иисус не просто спасет, а спасет от зла. В переводе на русский язык также наблюдаем конкретизацию: «Знала ль ты, Мария, что твоё Дитя спасет от зла и горя?». В украинском тексте, кроме конкретизации, выступает генерализация: «Чи знала ти, Маріє, що твоє дитя врятує світ від горя?», то есть спасет не только наших сыновей и дочерей, а весь мир.

Во всех переводах используется смысловое развитие. В польском тексте предложение «your baby boy has walked where angels trod» трансформируется в «twój chłopiec już niebiańskie ścieżki zna». Из информации о том, что малыш ходил там, где ангелы ступают, можно логически вывести, что мальчик знает небесные пути, так как ангелы, согласно Библии, пребывают на небесах. В украинском переводе место пребывания Иисуса также поэтически представлено как окраина небес, там, где «сердца ангелов»: «Він ходив там, де неба край, де анголів серця». В свою очередь строчка «your baby boy would one day rule the nations» на русский перево-

дена как «Твоё Дитя — Судья над всей вселенной». Если младенец будет править народами, логично предположить, что будет их судить. Также при переводе на польский предложения «Did you know that your baby boy is heaven's perfect lamb?» используется модуляция: «Czy ty wiesz, że to właśnie on rokona grzech i śmierć?». Будучи агнцем Божиим, Иисус победил грех и смерть. Такие преобразования, опирающиеся на библейское описание его жизни, следует признать адекватными.

Обратим внимание на такие лексические замены, при которых не меняется смысл высказывания, но используется другой поэтический образ. «When you kiss your little baby, you kiss the face of God?» переводится «Że patrząc w jego oczy — najświętszą widzisz twarz?». Несмотря на лексическое несоответствие, значение обеих фраз одинаково. Такая замена является оправданной, поскольку не вносит изменений в понимание текста.

Поскольку песня является поэтическим текстом, стоит также обратить внимание на перевод средств художественной выразительности. Характерным для религиозной песни является апострофа — риторическая фигура, заключающаяся в том, что лирический герой обращается к отсутствующему лицу, как бы беседа с ним²¹. В английском тексте песни это обращение к Марии, матери Иисуса — «Mary». Следует отметить, что в протестантской теологии отсутствует культ Девы Марии, поэтому в качестве обращения используется только имя. В переводах апострофа сохранена: в польском варианте имя в звательном падеже «Maryo», в русском в именительном «Мария», в украинском в звательном «Маріє». Данное обращение лишено пафоса, характерного для религиозного языка²², стиль песни ближе к разговорному, чем поэтическому.

Следующим характерным средством художественной выразительности в песне является повтор. Это универсальный феномен, присущий поэтической речи во всех ее формах²³. Как отмечает Юрий Плотницкий, наиболее заметными чертами текстов современных англоязычных песен считаются параллель-

²¹ Т. Ф. Ефремова, *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/138725> (23.10.2020).

²² I. Kęрка, *Uwagi o stylu współczesnej piosenki religijnej*, «Język — Szkoła — Religia» 2006, № 1, с. 107.

²³ Е. Ю. Кукушкина, *Синтаксический повтор в стихотворном тексте: автореф. дис.канд. филол. наук*, Институт русского языка РАН, Москва 1992, с. 3.

ные конструкции в сочетании с различными видами повтора, а также высокая встречаемость вопросительных предложений, что свидетельствует о присутствии диалогичности²⁴.

В песне наблюдаем как лексический, так и синтаксический повтор.

Чаще всего в тексте повторяется фраза «Mary did you know?». В полной форме в оригинале фраза выступает 16 раз.

В польском переводе отмечаем следующие несоответствия: «Mary did you know» раз переводится «Mario czy już wiesz», то есть в форме настоящего времени вместо прошедшего как в оригинале и с пропущенным местоимением «ty», раз переводится «Mario czy ty wiesz» — тоже в форме настоящего времени. Поскольку анализируемые переводы являются поэтическими, такое опущение и изменение грамматической формы является допустимым, если не приводит к изменению понимания смысла песни. Однако в данном месте решение переводчика кажется нам ошибкой. Использование обращения к Марии в форме настоящего времени может вызывать у польского реципиента впечатление, что песня относится к многочисленной группе современных культовых песен в честь Девы Марии, то есть наступает нарушение на семантическом уровне.

В переводе на русский и украинский языки опущения и изменения грамматической формы при переводе предложения «Mary did you know» не наблюдаем. В русском варианте фраза передается как «Знала ль ты, Мария», в украинском «Чи знала ти, Маріє», то есть выступает и грамматическое, и лексическое соответствие.

В каждом куплете присутствует также повтор усеченного вопроса, лишенного обращения «did you know». В польском переводе сохраняется настоящее время полного предложения «czy ty wiesz», что на наш взгляд также вызывает проблемы с соответствующим восприятием песни. В переводе на русский язык наблюдаем полное соответствие: «did you know» последовательно переводится как «знала ль ты». В украинском переводе можно обнаружить формальные изменения: усеченный вопрос в переводе отсутствует. Переводчик придерживается такой стратегии

²⁴ Ю. Е. Плотницкий, *Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. канд. филол. наук*, Самарский государственный педагогический университет, Самара 2005, с. 23.

во всех куплетах. Поскольку смысл и рифма сохранены, такая редукция кажется нам обоснованной.

Обратим также внимание на перевод лексической языковой игры в первом куплете. Обыгрывание полисемии является популярным средством придания тексту художественной выразительности.

Языковая игра в оригинале обнаруживается в следующем предложении: «This child that you've delivered, will soon deliver you?». *Cambridge Free English Dictionary* подает следующие значения глагола «delivery» — ‘to give birth to a baby’ (родить ребёнка) и ‘to save someone from a painful or bad experience’ (спасти кого-то от болезненного или плохого опыта)²⁵. В польском переводе языковая игра сохраняется с помощью замены компонентов: «Że dałaś życie temu, kto tobie życie dał». Вместо точного перевода с помощью глаголов «urodzić — zbawić, uratować» переводчик использует синонимичное словосочетание «dać życie», в прямом значении означающее ‘родить’, а в переносном — ‘дать новую вечную жизнь, спасти’.

В русском и украинском переводах языковая игра полностью утрачена. В русском варианте наблюдаем верный по смыслу перевод, но не являющийся языковой игрой: «Рождённый Сын тобою, освободит тебя?». Идентично в украинском варианте: «Народжений тобою син дасть спасіння і тобі?».

Кроме лексической составляющей, важной частью текста песни является ритм и рифма. Рассмотрим оригинал и переводы с точки зрения ритмики. Ритм вербального компонента песни подчиняется ритмической структуре мелодии. Ритмическую схему куплета с учетом музыкальных акцентов и пауз можно представить следующим образом («_/» акцентируемый слог, «_» неакцентируемый слог, «//» музыкальная пауза):

Mary did you know that your baby boy would one day walk on water? (17 слогов)

_ / _ _ _ _ / // _ _ _ / _ _ / // _ _ / _ _ / _ _ / _

Mary did you know that your baby boy would save our sons and daughters? (17 слогов)

_ / _ _ _ _ / // _ _ _ / _ _ / // _ _ / _ _ / _ _ / _

Did you know that your baby boy has come to make you new? (14 слогов)

_ _ _ / // _ _ _ / _ _ / // _ _ / _ _ _ _ /

This child that you've delivered, will soon deliver you? (13 слогов)

_ _ / _ _ _ _ / _ // _ _ / _ _ / _ _ /

²⁵ *Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus*, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/delivery> (23.10.2020).

строк (боротьбі — тобі) мужская, открытая, точная достаточная.

Таким образом, следует отметить, что рифмы в польском переводе, в отличие от оригинала, приблизительные. Это может объясняться свойственным для современной польской поэзии желанием избегать слишком очевидных точных рифм²⁷.

Стоит также обратить внимание на изменения в русском и украинском переводах количества слогов в строке. Если в русском варианте в первой и второй строке количество слогов увеличено только на один, а в третьей и четвертой строках количество слогов такое же, как и в оригинале, то в украинском тексте количество слогов увеличено во всех строках, что ведет к более динамичному исполнению песни по отношению к оригиналу.

Подводя итоги, можем отметить, что в переводах песни *Mary did you know?* на русский и украинский языки сохранен первоначальный смысл и коммуникативная интенция автора песенного текста. Тем не менее, произошла здесь потеря некоторых средств художественной выразительности, как, например, языковой игры. Перевод на польский язык сохранил все средства художественной выразительности, однако отмеченные нами грамматические изменения влияют на соответствующее понимание религиозной составляющей песни, что кажется нам ошибкой переводчика. Во всех переводах используются такие трансформации, как опущение, компенсация, конкретизация и смысловое развитие. Только в польском переводе наблюдается так называемая «вата». С точки зрения ритмики польский перевод идентичен оригиналу, тогда как в русском и украинском текстах количество слогов в строфе увеличено. Только в польском переводе рифмы, в отличие от оригинала, приблизительные.

В заключение следует отметить, что дальнейшее исследование переводов религиозных песен представляется актуальным и востребованным, поскольку большинство лингвистических исследований концентрируется на переводах священных книг, таких, как Библия, в то время как переводам проповедей, молитв или других религиозных текстов уделяется мало внимания²⁸.

²⁷ K. Opara, *Rymy częstochowskie w poezji polskiej — ujęcie ilościowe* // I. Bobrowski (ред.), *Polonica. Tom XXXIII*, Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, Kraków 2013, с. 286.

²⁸ A. Gomola, *Kilka uwag o tłumaczeniu tekstu religijnego na marginesie przekładu «Revelations of Divine Love» Juliany z Norwich*, «Przekładaniec» 2008, № 18–19, с. 250.

REFERENCES

- Baranova, Tat'yana Borisovna. "Tserkovnaya muzyka." *Muzykal'naya entsiklopediya*. Keldysh, Yuriy Vsevolodovich. Ed. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya, Sovetskiy kompozitor 1973–1982 [Баранова, Татьяна Борисовна. "Церковная музыка." *Музыкальная энциклопедия*. Келдыш, Юрий Всеволодович. Ред. Москва: Советская энциклопедия, Советский композитор, 1973–1982]. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_music/8293/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F>.
- Barkhudarov, Leonid Stepanovich. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1975 [Бархударов, Леонид Степанович. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. Москва: Международные отношения, 1975].
- Bednarczyk, Anna. *Wysocki po polsku. Problematyka przekladu poezji spiewanej*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 1995.
- Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus*. 23 Oct. 2020 <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>>.
- Gomola, Aleksander. "Kilka uwag o tłumaczeniu tekstu religijnego na marginesie przekładu 'Revelations of Divine Love' Juliany z Norwich." *Przekładaniec* 2008, no. 18–19: 248–255.
- Grzmil-Tylutki, Halina. "Dyskurs a terminologia. Na przykładzie orędzia, gatunku dyskursu religijnego." *Roczniki humanistyczne* 2011, tom LIX zeszyt 8: 53–64.
- Керка, Izabela. "Uwagi o stylu współczesnej piosenki religijnej." *Język — szkoła — religia* 2006, no. 1: 105–112.
- Kłoczowski, Jan Andrzej. "Język, którym mówi człowiek religijny." *Znak* 1995, no. 487: 5–17.
- Komissarov, Vilen Naumovich. *Teoriya perevodov (lingvisticheskiye aspekty)*. Moskva: Vysshaya shkola, 1990 [Комиссаров, Вилен Наумович. *Теория переводов (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа, 1990].
- Kukushkina, Yelena Yur'yevna. *Sintaksicheskiy povtor v stikhotvornom tekste: avtoref. dis. kand. filol. nauk*. Moskva: Institut russkogo yazyka RAN, 1992 [Кукушкина, Елена Юрьевна. *Синтаксический повтор в стихотворном тексте: автореф. дис.канд. филол. наук*. Москва: Институт русского языка РАН, 1992].
- Leont'yeva, Kseniya Ivanovna. "K voprosu ob angliyskoy rifme (na primere tvorchestva Uistena Kh'yu Odena)." *Lingua mobilis* 2011, no. 4 (30): 7–17 [Леонтьева, Ксения Ивановна. "К вопросу об английской рифме (на примере творчества Уистена Хью Одена)." *Lingua mobilis* 2011, no. 4 (30): 7–17].
- Majewski, Marcin. *Jak przekłady zmieniają sens Biblii. O teorii i praktyce tłumaczenia Biblii*. Kraków 2013, 20 Oct. 2020 <<https://ujp2.academia.edu/MarcinMajewski>>.
- Melton, John Gordon. *Encyclopedia of Protestantism*. New York: Facts On File, 2005.
- Miles, Clement. *Christmas customs and traditions. Their history and significance*. New York: Dover Publications, 1976.
- Opara, Karol. "Rymy częstochowskie w poezji polskiej — ujęcie ilościowe." *Polonica*. T. XXXIII. Bobrowski, Ireneusz (Ed.). Kraków: Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk 2013. 285–296.

- Pivovarov, Daniil Valentinovich. "Osobennosti yazyka religii." *Nauchnyye trudy professorov Ural'skogo instituta ekonomiki, upravleniya i prava* 2006, vyp.3: 229–263 [Пивоваров, Даниил Валентинович. "Особенности языка религии." *Научные труды профессоров Уральского института экономики, управления и права* 2006, вып. 3: 229–263].
- Plotnitskiy, Yuriy Yevgen'yevich. *Lingvostilisticheskiye i lingvokul'turnyye kharakteristiki angloyazychnogo pesennogo diskursa: avtoref. dis. kand. filol. nauk.* Samara: Samarskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, 2005 [Плотницкий, Юрий Евгеньевич. *Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. канд. филол. наук.* Самара: Самарский государственный педагогический университет, 2005].
- Puchkova, Alla Dmitriyevna. *Osobennosti perevoda tekstov angloyazychnykh pesen* [Пучкова, Алла Дмитриевна. *Особенности перевода текстов англоязычных песен*]. 23 Oct. 2020 <<http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/osobennosti-perevoda-tekstov-angloyazychnykh-pesen/>>.
- Shveytser, Al'bert. *Iogann Sebast'yan Bakh.* Trans. Kh. Ya. Strekalovskaya, Ya. S. Druskin. Moskva: Muzyka, 1965 [Швейцер, Альберт. *Иоганн Себастьян Бах.* Пер. Х.Я. Стрекаловская, Я.С. Друскин. Москва: Музыка, 1965].
- Songstaff.* 20 Oct. 2020 <<http://www.songstuff.com/glossary/b/>>.
- Velichko, Nikolay. "Rol' muzyki v vospriyatii propovedi Slova Bozh'ego." [Величко, Николай. "Роль музыки в восприятии проповеди Слова Божьего." <<https://noty-bratstvo.org/node/6844>>.
- Wojtak, Maria. "Styl religijny w perspektywie genologicznej." *Język religijny dawniej i dziś.* Mikołajczak, Stanisław, Węclawski, Tomasz. Eds. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne 2004. 104–113.
- Yefremova, Tat'yana Fedorovna. *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolково-slovoobrazovatel'nyy* [Ефремова, Татьяна Федоровна. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*] <<https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/138725>>.